Porównanie tłumaczeń Izajasza 14:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A cóż odpowiedzą posłom narodu? To, że JAHWE założył Syjon i w nim\* znajdą ostoję ubodzy Jego ludu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A co odpowiedzą posłom narodu? To, że JAHWE założył Syjon, w nim znajdą ostoję ubodzy Jego ludu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I cóż odpowiedzieć posłom narodu? *To*, że JAHWE ugruntował Syjon i w nim będą się chronić ubodzy jego ludu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A cóż odpowiedzą posłom narodu? To, że Pan ugruntował Syon, a do niego się uciekać będą ubodzy ludu jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A co odpowiedzą posłom narodu? Bo JAHWE założył Syjon, a w nim nadzieję mieć będą ubodzy ludu jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Co zaś trzeba odpowiedzieć posłom barbarzyńców? - To, że Pan założył Syjon i do niego się chronią nieszczęśliwi z Jego ludu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A cóż odpowiedzą posłom narodów? To, że Pan założył Syjon i że w nim znajdą ostoję ubodzy jego ludu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Co odpowiedzą posłańcom tego narodu? To, że JAHWE umocnił Syjon i tam chronią się ubodzy Jego ludu! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I cóż odpowiedzieć posłom obcego narodu? To, że Pan ugruntował Syjon i w nim chronią się uciśnieni z Jego ludu! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I cóż odpowiedzieć posłom [obcego] narodu? - Że Jahwe ugruntował Syjon, i w nim się schronią biedni Jego ludu! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І що відповідять царі народів? Бо Господь заснував Сіон, і через Нього спасуться впокорені народу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Co odpowiedzą posłom narodów? Że WIEKUISTY utwierdził Cyon i że w Nim znajdą obronę uniżeni Jego narodu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I cóż odpowiedzą posłańcom z narodów? Że JAHWE założył fundament Syjonu i tam się schronią uciśnieni spośród jego ludu. |

1. 1) i w nim, ּובָּה (uwah), właśc. w niej, co odnosiłoby się do Syjonu: w nim, ובו , 1QIsa a, co odnosiłoby się do JHWH. [↑](#footnote-ref-2)